

Shir Eretz

שיר ארץ

Paroles : Natan Yonathan - יונתן נתן -

Musique : Sasha Argov - סשה ארגוב -

Chorégraphie : [Maman Schlomo](#) – 1985

שיר ארץ

ארץ שיושביה היא אוכלת
וזבת חלב ודבש ותכלת
לפעמים גם היא עצמה גוזלת
את כבשת הרש .

ארץ שמתקו לה רגביה
ומלוחים כבכי כל חופיה
שנתנו לה אוהביה
כל אשר יכלו לתת .

שב החצב לבן לפרוח
שם בדרך יחידי
והיסמין ישיב ניחוח
שדות הזמן שלה האבודים .

ארץ שמתקו לה רגביה ...

כל אביב שבים לה סביוניה
לכסות את כל קמטי פניה
רוח קיץ עצב אבניה
ילטף באור .

שב הסתיו עם כובד ענניה
לעטוף אפור את כל גניה
והחורף את שמורות עיניה
הבוכות יסגור .

שב החצב לבן לפרוח
שם בדרך יחידי
והיסמין ישיב ניחוח
שדות הזמן שלה האבודים

שב הסתיו עם כובד ענניה...

Shir Eretz

Eretz sheyosh'veiha hi ochelet
vezavat chalav ud'vash ut'chelet
lif'amim gam hi atzmah gozelet
et kivsat harash.

**Eretz shematku lah regaveiha
um'luchim kabechi kol chofeiha
shenat'nu lah ohaveiha
kol asher yachlu latet.**

Shav hechatzav lavan lifro'ach
sham baderech yechidi
vehayasmin yashiv nicho'ach
s'dot hazman shelah ha'avudim.

Eretz shematku...

Kol aviv shavim lah savyoneiha
lechasot et kol kimtei paneiha
ru'ach kayitz etzev avaneiha
yelatef ba'or.

Shav hastav im koved ananeiha
la'atof afor et kol ganeiha
vehachoref et sh'murot eineiha
habochot yis'gor.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
She	que		ש
Yoshev, yoshvim	un habitant	[ז]	יושב, יושבים
Hi	elle		היא
<i>Le'echol, achal</i>	<i>manger</i>		<i>אכל, לאכול</i>
Zav, zavah	coulant, ruisselant		זב, זבה
Chalav	du lait	[ז]	חלב
Dvash	du miel	[ז]	דבש
Tchelet	l'azur	[נ]	תכלת
Lifamim	quelquefois, parfois		לפעמים
Gam	aussi		גם
Etzem	soi-même		עצם
<i>Ligzol, gazal</i>	<i>voler, dérober</i>		<i>גזל, לגזול</i>
Kivshah, kivshot	une brebis	[נ]	כבשה, כבשות
Rash, rashim	un pauvre	[ז]	רש, רשים
<i>Limtok, matak</i>	<i>être doux, devenir doux</i>		<i>מתק, למתוק</i>
Regev, rgavim	une motte de terre	[ז]	רגב, רגבים
Maluach, m'luchah	salé, saumâtre		מלוח, מלוחה
Bechi	des pleurs	[ז]	בכי
Kol	tout, chaque		כל
Chof, chofim	la plage, la côte	[ז]	חופים, חוף
Chof, chofim	la plage, la côte	[ז]	חופים, חוף
Ohav, ohavim	un amant, un être aimé	[ז]	אוהב, אוהבים
Kol asher	tout ce que		כל אשר
<i>Yachol</i>	<i>être capable de</i>		<i>יכול</i>
<i>Lashuv, shav</i>	<i>revenir</i>		<i>שב, לשוב</i>
Chatzav, chtzavim	une scille (plante)	[ז]	חצבים, חצב
Lavan, levanah	blanc		לבנה, לבן
<i>Lifroach, parach</i>	<i>fleurir, croître</i>		<i>פרח, לפרוח</i>
Sham	là		שם

Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Yechidi, yechidit	seul, unique		יחידי, יחידית
Yasmin, yasminim	du jasmin	[ז]	יסמין, יסמינים
Lehashiv, heshiv	ramener / rendre		השיב, להשיב
Nichoach, nichochim	un parfum	[ז]	ניחוח, ניחוחים
Sade, sadot	un champ	[ז]	שדות, שדה
Zman, zmanim	le temps	[ז]	זמנים, זמן
Shel	de		של
Avud, avudah	perdu		אבוד, אבודה
Aviv, avivim shavim	le printemps	[ז]	אביב, אביבים
Savyon, savyonim	le séneçon	[ז]	סביון, סביונים
Lechasot, kisa	couvrir		כיסה, לכסות
Kemet, kmatim	un pli, une ride	[ז]	קמט, קמטים
Panim	un visage	[נ]-[ז]	פנים
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Kayitz, kitzim	l'été	[ז]	קיצים, קיץ
Etzev, atzavim	la tristesse, le chagrin	[ז]	עצבים, עצב
Even, avanim	une pierre	[נ]	אבנים, אבן
Lelatef, litef	caresser		ליטף, ללטף
Or, orot Shav	une lumière	[ז]	אורות, אור
Stav, stavim	l'automne	[ז]	סתיו, סתיו
Im	avec		עם
Koved	la lourdeur, la difficulté	[ז]	כובד
Anan, ananim	un nuage	[ז]	עננים, ענן
La'atof, ataf	couvrir / s'évanouir		עטף, לעטוף
Afor, aforim	la grisaille	[ז]	אפורים, אפור
Gan, ganim	un jardin	[ז]	גנים, גן
Choref, cherofim	l'hiver	[ז]	חרופים, חורף
Shmurah, sh'murot	une paupière	[נ]	שמורה, שמורות

Ayin, einayim	un œil / un source	[נ] עיניים, עין
Livkot, bacha	pleurer	בכה, לבכות
Lisgor, sagnar	fermer	סגר, לסגור

Chant du pays

Un pays qui mange ses habitants
Et ruisselle de lait et de miel, avec un ciel d'azur,
Parfois même, il vole lui-même
La brebis du pauvre.

**Un pays adouci par ses mottes de terre
Et dont tous les rivages sont salés comme les pleurs.
A qui ses amoureux ont donné
Tout ce qu'il était possible de donner.**

La scille blanche pousse de nouveau
Là, sur un chemin unique,
Et le jasmin apportera la senteur
Des champs perdus du temps.

Un pays adouci par ses mottes de terre...

Chaque printemps ses sénéçons reviennent
Pour recouvrir tous les plis de son sol.
Le vent d'été caressera dans la lumière
La tristesse de ses pierres.

L'automne revient avec ses lourds nuages
Pour couvrir de grisaille tous ses jardins.
Et l'hiver fermera ses paupières
Qui pleurent.

Un pays adouci par ses mottes de terre...

Exode 3,8

Je suis donc intervenu pour le délivrer de la puissance égyptienne et pour le faire passer de cette contrée-là dans une contrée fertile et spacieuse, dans une terre **ruisselante de lait et de miel**, où habitent le Cananéen, le Héthéen, l'Amorréen, le Phérézéen, le Hévéen et le Jébuséen.

וַאֲרֵד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם, וּלְהַעֲלֵתוֹ מִן-הָאֶרֶץ הַהִוא, אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה, אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ--אֶל-מְקוֹם הַפְּנִיעָנִי, וְהַחֲתִי, וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי, וְהַחֲוִי וְהַיְבוּסִי .

2 Samuel 12,4

Or, l'homme riche reçut la visite d'un voyageur, et, trop ménager de ses propres bêtes pour en offrir une à son hôte, il s'empara de **la brebis du pauvre** et la servit à l'hôte qui était venu chez lui..."

וַיָּבֵא הַלֵּוִי, לְאִישׁ הָעֶשְׂרִיר, וַיַּחְמַל לְקַחַת מִצֹּאֲנוֹ וּמִבְּקָרוֹ, לַעֲשׂוֹת לְאֶרֶץ הַבָּא-לוֹ; וַיִּקַּח, אֶת-כֶּבֶשֶׁת הָאִישׁ הָרֵאשׁ, וַיַּעֲשֶׂהָ, לְאִישׁ הַבָּא אֵלָיו.

Une scille

Une des plantes qui annoncent la venue de l'automne en Israël est la scille (*Drimia maritima* ou *Urginea maritima*), un bulbe de la famille des liliacées qui présente la caractéristique inhabituelle de posséder des racines très profondes atteignant de grandes profondeurs. Ces racines sont très difficiles à arracher même quand on déracine la plante elle-même, et elles se développent vers le bas sans se disperser dans toutes les directions. Pour toutes ces raisons, Josué a utilisé cette plante pour délimiter les frontières entre les propriétés des Hébreux entrés en Terre d'Israël. La scille présentait en effet le double avantage de pouvoir définir exactement les limites de propriétés et de



<http://www.lamed.fr/index.php?id=1&art=547>

Le séneçon

On appelle en français « **Séneçon** » diverses plantes généralement herbacées de la famille des Asteraceae. Le nom « Séneçon » dérive du latin « *Senex, senecio* » qui signifie « vieillard ». Cela évoque les aigrettes blanches, souvent duveteuses, surmontant les akènes que produisent certains séneçons. Ces inflorescences surmontées de ces aigrettes évoquent de petites têtes de vieillards. Le genre des séneçons « véritables » est le genre Senecio parmi lequel on retrouve le séneçon commun qui produit ces typiques

<http://fr.wikipedia.org/wiki/S%C3%A9ne%C3%A7on>

